

LBRIS

We know
books

Lian Tanner

**RITA'S
REVENGE**

**RĂZBUNAREA
RITEI!**



Ediție bilingvă

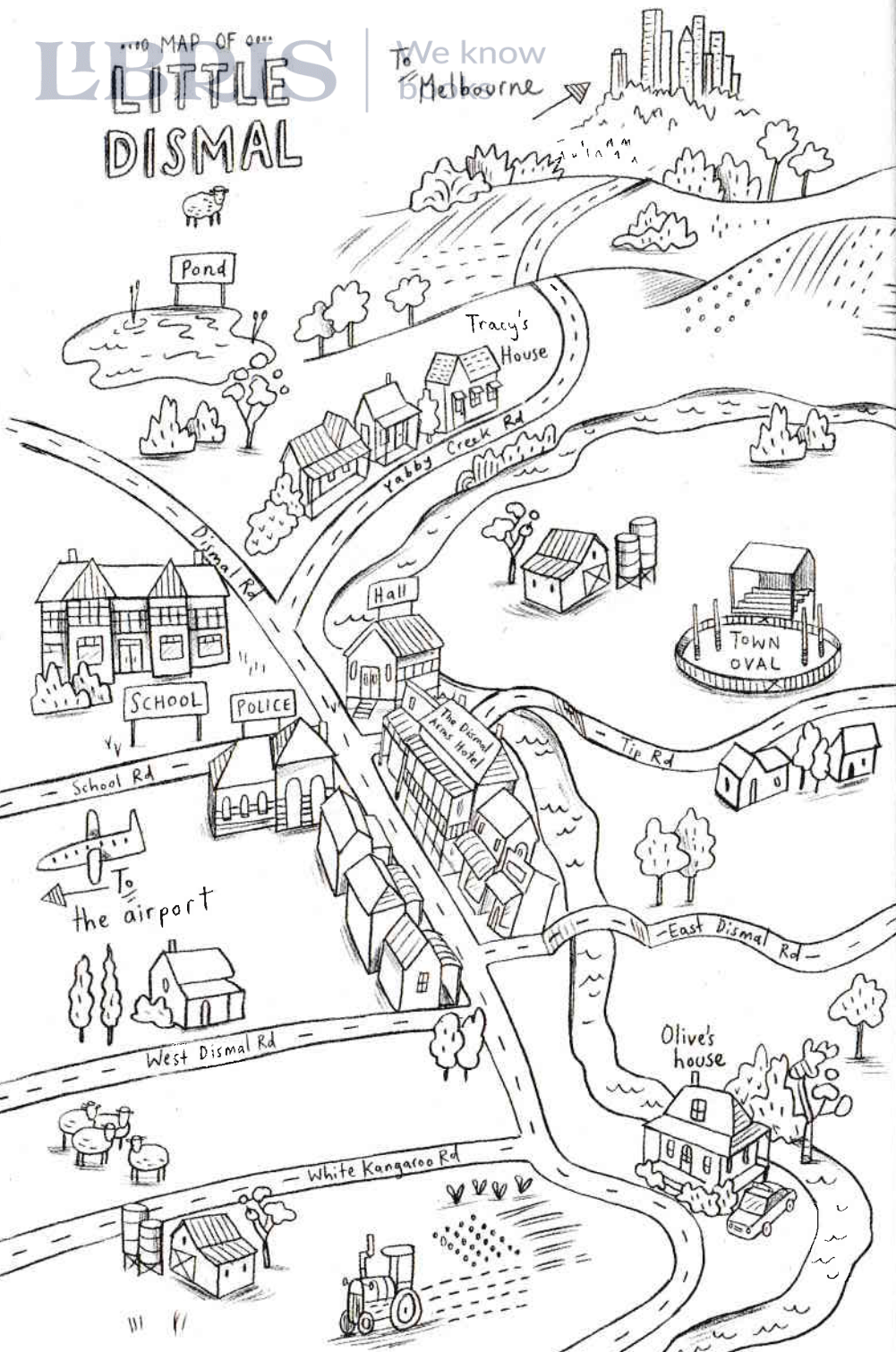
Ilustrații de Cheryl Orsini

Traducere din limba engleză
de Diana Trăncuță

 **Booklet
fiction** | 2026

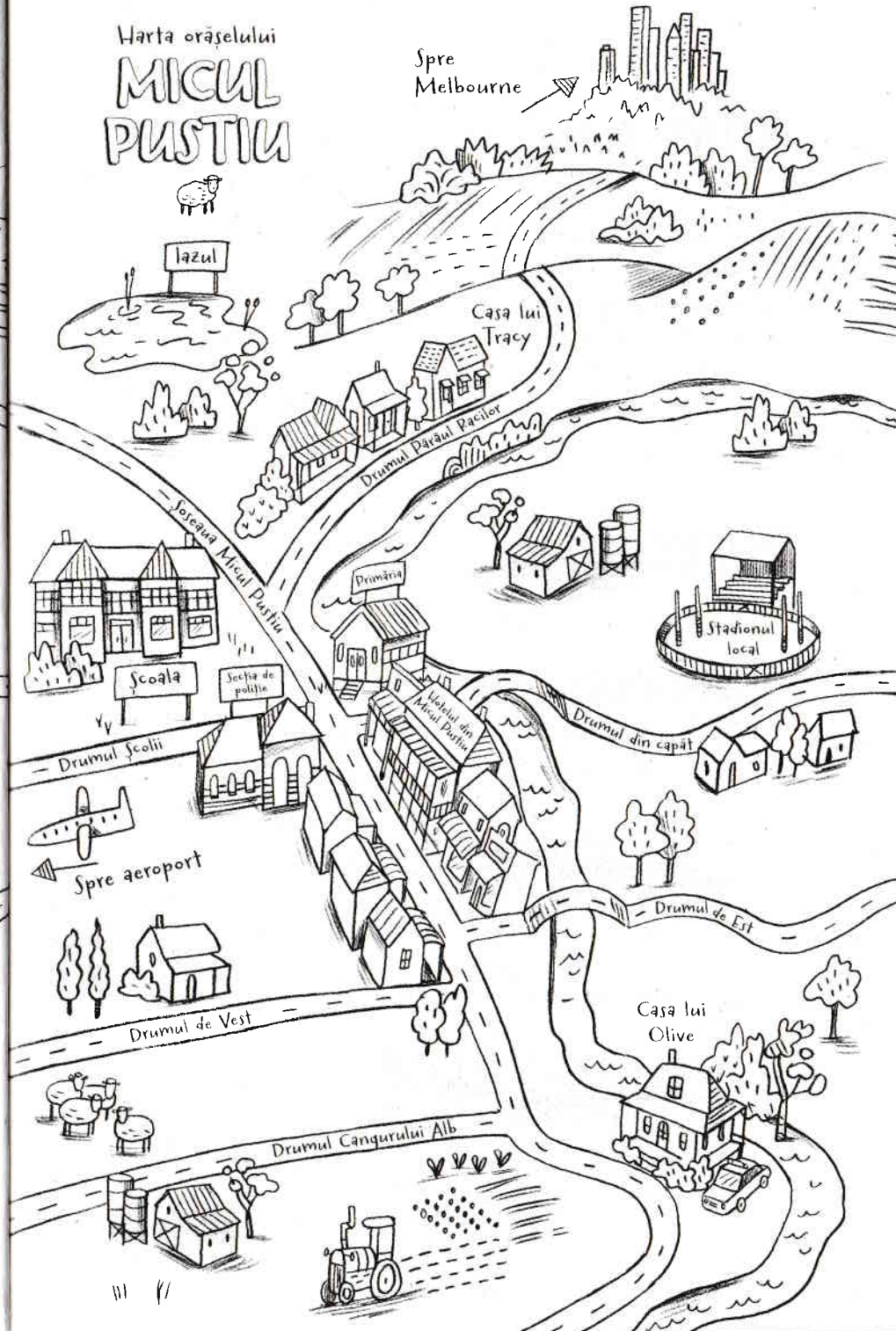
MAP OF THE
**LITTLE
DISMAL**

We know
Melbourne



Harta oraşelului
**MICUL
PUSTIU**

Spre
Melbourne



RITA'S DIARY

Anyone can keep a diary.

Some people make an awful fuss about it, as if it makes them important and clever.

Some people.

Some *chooks*.

But keeping a diary is not hard. First you name the day.

TODAY

Then you name the time.

DIARY O'CLOCK

I keep my diary in my head so I don't lose it. But sometimes I like to write it on bits of paper. Here's some of my writing.



And here's some more.



JURNALUL RITEI

Oricine poate să țină un jurnal.

Unii oameni fac mare caz din asta, ca și când asta i-ar face importanți și deștepți.

Unii oameni.

Unele *găini*.

Dar nu e greu să ții un jurnal. Mai întâi, notezi ziua.

AZI

Apoi notezi ora.

ORA JURNALULUI

Îmi țin jurnalul în minte, ca să nu-l pierd. Dar uneori îmi place să-l scriu pe bucăți de hârtie. Uite aici un text scris de mine.



Uite încă unul.



They are in secret duck language, so you probably won't understand them.

I will explain.

The first one is about the courage of ducks, and how much braver and smarter we are than other birds.

Like chooks, for example.

The second one is about that last fateful Talent Night, when—
But no, I don't want to think about Talent Night.

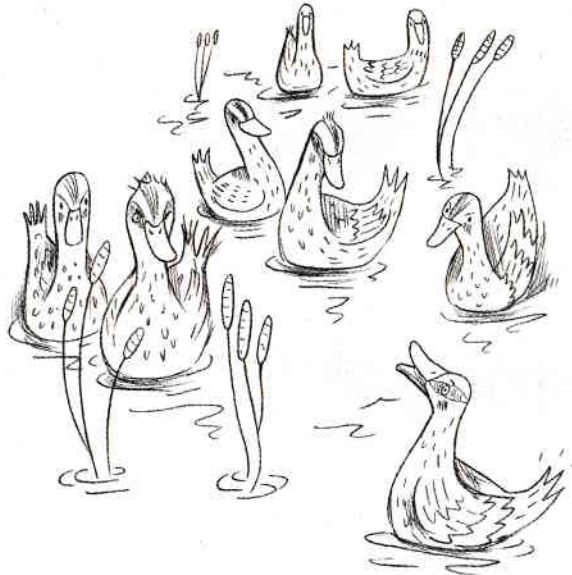
I will go to the pond instead, and see if Great-Aunt Myrtle has forgiven me.

POND O'CLOCK

'So,' says Aunt Marcia. 'This chook who everyone's making such a fuss of. What's her name?'

'Clara,' says Aunt Charlene.

'What sort of stupid name is Clara?' demands Great-Aunt Myrtle. She is so old that all her feathers are ragged at the ends, and she can only see out of one eye. But she's still the fiercest duck in the flock. And the most important.



Sunt scrise în limba secretă a rațelor, așa că probabil nu le vei înțelege.

O să-ți explic.

Primul este despre curajul rațelor, despre cum suntem noi cu mult mai viteze și mai inteligente decât alte păsări.

Decât găinile, de exemplu.

Al doilea este despre acea ultimă și fatală Seară de Talente în care...
Dar nu, nu vreau să mă gândesc la Seara de Talente.

În schimb, o să merg la iaz, să văd dacă strămătușa Myrtle m-a iertat.

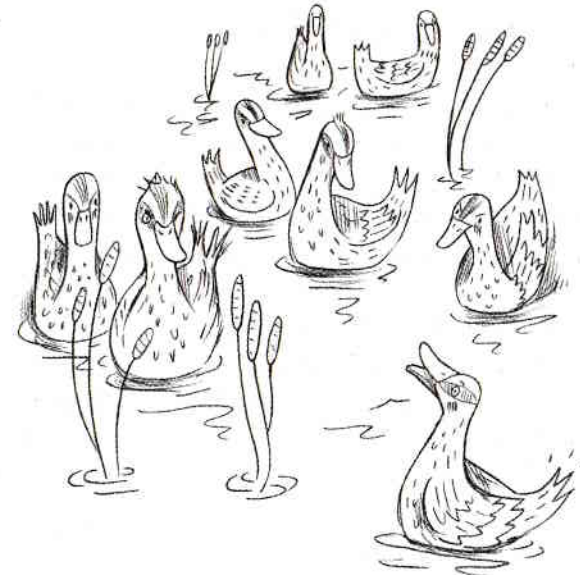
ORA IAZULUI

— Așadar, spune mătușa Marcia. Găina asta pentru care toată lumea face atâta tam-tam. Cum o cheamă?

— Clara, zice mătușa Charlene.

— Ce fel de nume stupid mai e și Clara? zice strămătușa Myrtle.

E atât de bătrână că toate penele îi sunt rupte la capete și nu mai vede decât cu un ochi. Dar tot e cea mai aprigă rață din stol. Și cea mai importantă.



So I say, 'It's a chook name. A stupid chook name. Ha ha ha.'

Great-Aunt Myrtle doesn't even glance in my direction. But the circle of empty water around me seems to grow wider. And colder.

'People are calling her a hero,' says Aunt Charlene, as if I haven't spoken. 'Just because she stopped the Simpson human stealing a few sheep.'

'Apparently she thinks she's a real detective now,' says Aunt Deirdre.

'I'm amazed she could even find her own feathers, much less a bunch of missing sheep,' says Aunt Charlene. 'She's a chook, and you know what they say about chooks.'

Everyone laughs. (I laugh loudest.)

Aunt Charlene pretends to be a chook trying to swim, and we laugh again, even though she does the exact same act at every single Talent Night—

No, I *will not* think about Talent Night.

Great-Aunt Myrtle spends a moment or two dabbling for insects, then blows a few bubbles and says, 'When I was in the lower pasture yesterday, the cows were mocking me.'

Aunt Charlene gasps. 'What did you do?'

'I bit their tails until they ran away.'

We all clack our beaks in approval. (I clack loudest.)

'But it's not just the cows,' Great-Aunt Myrtle continues. 'The pigs, the horses – they think we're a joke. And it's Clara's fault. She's been telling people that ducks are mad, and now every bird and beast in town is saying the same thing. And laughing. Even the humans.'

She narrows her eyes. 'They shouldn't laugh at ducks.'

The rest of us narrow our eyes, too. (My eyes are narrowest.)

My cousin Vera, over on the windmill side of the pond, cries, 'Because we know where they live!'

Așa că zic:

— E un nume de găină. Un nume stupid de găină. Ha, ha, ha.

Strămătușa Myrtle nici nu se uită în direcția mea. Dar cercul pustiu de apă din jurul meu pare să se lărgască tot mai mult. Și să devină tot mai rece.

— Oamenii o numesc eroină, zice mătușa Charlene, de parcă nu m-ar fi auzit. Doar pentru că l-a împiedicat pe Simpson să fure câteva oi.

— Cică se crede detectivă adevărată acum, zice mătușa Deirdre.

— Sunt uimită că-și poate găsi propriile pene, darămite o gloată de oi dispărute, zice mătușa Charlene. E o găină și știți ce se spune despre găini.

Toată lumea râde. (Eu râd cel mai tare.)

Mătușa Charlene se preface că e o găină care încearcă să înoate și râdem din nou, deși face exact același spectacol la fiecare Seară de Talente...

Nu, *nu* o să mă gândesc la Seara de Talente.

Strămătușa Myrtle își petrece câteva minute scufundându-se după insecte, apoi suflă câteva bule de apă și zice:

— Ieri, când eram pe pajiștea de jos, vacile își băteau joc de mine.

Mătușa Charlene scoate un sunet de uimire.

— Și ce-ai făcut?'

— Le-am mușcat de cozi până când au fugit.

Am pocnit toate din cioc, în semn de aprobare (Eu pocnesc cel mai tare din cioc.)

— Dar nu doar vacile, continuă strămătușa Myrtle. Porcii, caii... ei cred că suntem de tot răsul. Și e numai vina Clarei. Le-a spus oamenilor că rațele sunt nebune și acum toate păsările și animalele din oraș spun același lucru. Și râd. Până și oamenii.

Mijește ochii.

— N-ar trebui să râdă de rațe.

Mijim și noi din ochi. (Eu mijesc cel mai tare.)

Verișoara mea, Vera, de pe partea iazului unde e moara de vânt, strigă:

— Pentru că știm unde locuiesc!

At that, the aunties set up a great quack of agreement. 'Yes, we do.' 'Well said, young Vera!' 'She'll go far, that duck.'

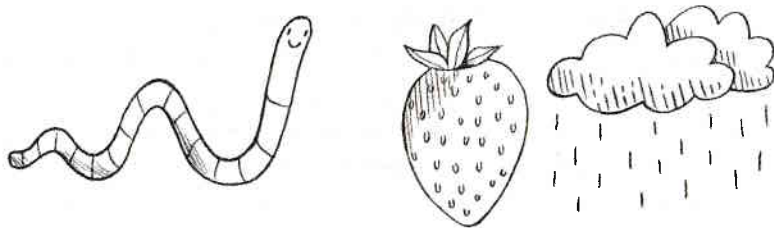
I wish I had thought of saying, 'We know where they live.' I wish they'd quack in agreement when I speak. But they won't. I am in disgrace. No matter what I do, they pretend I'm not here.

HALF PAST VERA-IS-A-PAIN-IN-THE-TAIL-FEATHERS

Great-Aunt Myrtle waits until the noise dies down. Then she says, 'So, it's been a while since we had a sworn enemy...'

There are a number of words that will get a duck's immediate attention. Worms. Rain. Strawberries.

Sworn enemy.



Every duck on the pond (including me) stiffens.

'You mean—' says Aunt Marcia.

'Revenge,' says Great-Aunt Myrtle. 'On Clara. For telling lies about us. For saying we are mad, when we are not.'

Aunt Deirdre flaps her wings. 'Excellent idea. We'll make that chook's life a misery.'

'When do we start?' asks Aunt Charlene.

Aunt Marcia clears her throat. 'I'm all for revenge, Myrtle. And of course it's your decision. But Clara has friends in very high places these days.'

There's a moment of silence. Then Aunt Charlene says, 'We can't let that stop us. I'd go after her, but I did the last one, and it seems dreadfully unfair that I should have all the fun.'

La asta, mătușile încep să măcăne toate, aprobând-o.

— Da, știm.

— Bine zis, tânără Vera!

— Rața aia o să ajungă departe!

Mi-aș dori ca eu să mă fi gândit să zic: „Știm unde locuiești!”. Mi-aș dori ca ele să măcăne aprobator când vorbesc eu. Dar nu vor face asta. Am căzut în dizgrație. Orice-aș face, ele se prefac că nici măcar nu sunt aici.

ORA ÎN CARE VERA E O PACOSTE

Strămătușa Myrtle așteaptă până când se potolește zarva. Apoi zice:

— Deci... a trecut ceva timp de când n-am mai avut un dușman de moarte...

Există câteva cuvinte care atrag pe loc atenția unei rațe. Viermi. Ploaie. Căpșune.

Dușman de moarte.

Toate rațele de pe iaz (eu inclusiv) încremenesc.

— Vrei să spui..., zice mătușa Marcia.

— Răzbunare, zice strămătușa Myrtle. Ne răzbunăm pe Clara. Pentru că a răspândit minciuni despre noi. Și că a zis că suntem noi nebune, când de fapt nu suntem.

Mătușa Deirdre bate din aripi.

— O idee excelentă. O să-i facem viața un calvar găinii ăleia.

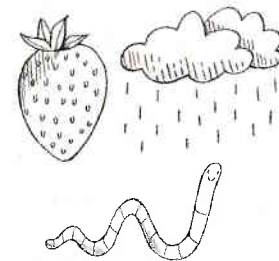
— Când începem? întreabă mătușa Charlene.

Mătușa Marcia își drege glasul.

— Sunt întru totul de acord cu răzbunarea, Myrtle. Și sigur că decizia îți aparține. Dar Clara are acum niște prieteni foarte sus-puși.

Urmează un moment de tăcere. Apoi mătușa Charlene zice:

— Nu putem lăsa asta să ne oprească. Mă duc eu după ea, dar eu m-am dus și după ultima și mi se pare foarte nedrept ca numai eu să am parte de toată distracția.



'I wish I could do it,' says Aunt Deirdre, 'but my ducklings are about to hatch.'

'I would lead the way myself,' says Great-Aunt Myrtle. 'But I have to pay back an insult from the pigs on the Waddle farm. I've left it far too long already.'

They look at each other. They look at my cousins. Everyone suddenly develops an interest in the algae that floats under the surface of the water.

Everyone except me.

THIS-IS-MY-CHANCE O'CLOCK

I might have disgraced myself beyond bearing. I might have done something so un-duck-ish that no one will even look at me.

But there's a way back, and I have just seen it.

I take my fate in my beak and say loudly, 'I'll do it.'

'Who was that?' demands Great-Aunt Myrtle, dropping a clump of algae.

'It's Rita,' says Aunt Charlene. 'The one who thinks she's a poet.'

'Not anymore,' I say quickly. 'That thing at Talent Night was just an accident...'

They're not listening. Great-Aunt Myrtle says, without looking at me, 'Ducks cannot be poets. It's not on the list of approved activities.'

'Why on earth,' demands Aunt Marcia, 'would anyone want to do something that's not on the list? Tell them, Myrtle.'

LIST O'CLOCK

Great-Aunt Myrtle waddles up onto the bank and strikes the Pose of Wisdom.

I have tried to do the Pose of Wisdom, but it's harder than it looks. You have to stand on one leg, and stretch out the other leg and your wing at exactly the right angle without falling over.

— Mi-aș dori s-o pot face eu, zice mătușa Deirdre, dar rășuștele mele sunt pe cale să eclozeze.

— Aș porni chiar eu în frunte, zice strămătușa Myrtle. Dar trebuie să mă răzbun pentru o insultă pe porcii de la ferma Waddle. Deja am amânat prea mult.

Se uită una la alta. Se uită la verișoarele mele. Dintr-o dată, toată lumea e captivată de algele care plutesc pe sub luciul apei.

Toată lumea în afară de mine.

ORA ȘANSEI MELE

Poate că am căzut peste măsură în dizgrație. Poate că am făcut ceva atât de nedemn de o rață încât nimeni n-o să se mai uite vreodată la mine.

Dar există totuși o cale de întoarcere și tocmai ce-am întrezărit-o.

Îmi iau soarta în cioc și zic tare și răspicat:

— O fac eu.

— Cine-a vorbit? zice strămătușa Myrtle, scăpând un mănunchi de alge.

— Rita, zice mătușa Charlene. Cea care se crede poetă.

— Nu și acum, zic repede. Chestia aia de la Seara de Talente a fost doar un accident...

Nimeni nu ascultă. Strămătușa Myrtle, zice, fără să se uite la mine:

— Rașele nu pot fi poete. Asta nu e pe lista de activități aprobate.

— De ce oare, zice mătușa Marcia, ar vrea cineva să facă ceva care nu e pe listă? Zi-le tu, Myrtle.

ORA LISTEI

Strămătușa Myrtle plutește până la mal și își ia Poziția Înțelepciunii.

Am încercat să stau și eu în Poziția Înțelepciunii, dar e mai greu decât pare. Trebuie să stai într-un picior, să-l întinzi pe celălalt și la fel și aripa, trebuie s-o întinzi într-un anumit unghi precis, fără să cazi.

I fell over.

Perhaps I should have taken it as a sign.

'Pay attention, all of you.' Despite her age, Great-Aunt Myrtle is so well balanced that she doesn't even wobble. 'Here is the list of approved activities, handed down from the beginning of time.'

Even the smallest ducklings paddling in the shallows lift their heads and listen.

'Dabbling, diving and preening,' recites Great-Aunt Myrtle. 'Flapping and foraging. Flying, hissing and biting.'

By now, we're all reciting with her. My voice is the loudest, but still they take no notice of me. 'Chasing cows and pigs. Mockery. Rude songs. Piracy, bullying, revenge, warfare and general thuggery.'

'What about murder?' asks one of the ducklings. 'Are we allowed to do murder?'

'Only if the other person deserves it,' says Great-Aunt Myrtle.

'Which they usually do,' adds Aunt Marcia.

Great-Aunt Myrtle folds her tattered wing, then stretches it out again to emphasise her point. 'Please note that poetry is nowhere on the list. It's not at the beginning, it's not in the middle, and it's not at the end. There is not even the slightest hint of poetry. Which means—'

Now at last she turns to glare at me. 'Which means that we do not do it.'



Eu am căzut.

Poate ar fi trebuit să iau asta ca pe un semn.

— Fiți atente toate.

În ciuda vârstei sale, strămătușa Myrtle stă atât de bine în echilibru încât nici nu se clatină.

— Iată lista de activități aprobate, transmise din generație în generație, din vremuri de demult.

Chiar și cele mai mici rășuște, care se scufundă prin apele nu prea adânci, își înalță capetele și ascultă.

— Bălăceala, scufundarea și curățarea penelor cu ciocul, recită strămătușa Myrtle. Fâlfăitul din aripi și căutarea hranei. Zburatul, găgâitul și ciupitul.

Acum, recităm toate în cor, odată cu ea. Vocea mea se-aude cel mai tare, dar ea tot nu mă observă.

— Fugăritul vacilor și porcilor. Batjocura. Cântecul neobrazate. Furtul, terorizarea, răzburarea, lupta și huliganismul în general.

— Cum rămâne cu crima? întrebă una dintre rășuște. Avem voie să comitem crimă?

— Doar dacă cealaltă persoană merită, zice strămătușa Myrtle.

— Ceea ce, de obicei, se întâmplă, adaugă mătușa Marcia.

Strămătușa Myrtle își pliază aripa ruptă, apoi o întinde din nou, ca să-și accentueze punctul de vedere.

— Vă rog să observați că poezia nu apare niciunde pe listă. Nu e la început, nu e la mijloc și nu e nici la final. Nu există nici cea mai mică urmă de poezie. Ceea ce înseamnă...

Acum, într-un final, se-ntoarce și mă fixează cu privirea.

— Ceea ce înseamnă că nu ne este permisă.

